

73

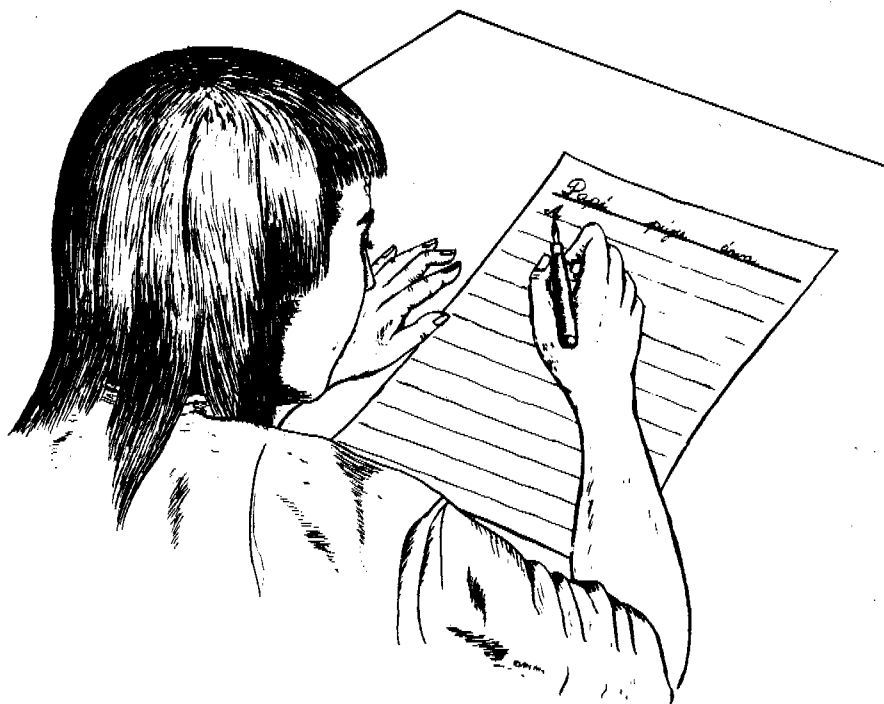
ARCHIVE COPY

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA
SISTEMA DE EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

17230

LA ORTOGRAFIA



Manual de Ortografía 4
Para Primer Año
(Aguaruna)

73

1967

R E P U B L I C A P E R U A N A
MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA
Sistema de Educación Bilingüe de la Selva

La Ortografía

Manual de Ortografía 4
Para Primer Año
(Aguaruna)
Instituto Lingüístico de Verano
(Cuarta Edición)
1968

PRESENTACION

El Instituto Lingüístico de Verano, con los auspicios del Ministerio de Educación Pública, ha preparado una nueva edición de la cartilla, que hoy entrega a los niños de nuestra Amazonía, como un mensaje de superación y de cultura, con la esperanza de que en un futuro no muy lejano, la población del oriente peruano, podrá ser incorporada plenamente a la vida activa del país.

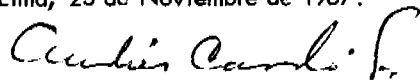
Esta nueva edición responde a las necesidades educativas de esa hermosa zona del territorio patrio, y es el mejor testimonio de los esfuerzos que se están realizando en bien de la niñez y la juventud selvícola.

La integración socioeconómica que persigue el Estado, como base para el desarrollo integral del país, sólo será posible, gracias a la educación y el contacto armónico del niño con la realidad del mundo que le rodea, aprovechando al máximo sus propias capacidades y potencialidades.

Los libros son medios didácticos que contribuyen a la superación del educando y, en el caso específico de los niños de la selva, el libro de lectura es el primer instrumento que le hará transponer los umbrales de la ignorancia.

El Instituto Lingüístico de Verano, fiel a su convenio con el Ministerio de Educación, ha cumplido con elaborar los alfabetos de los diversos grupos idiomáticos de la selva y hoy pone en manos de los educandos, una nueva edición de esta Cartilla.

Lima, 23 de Noviembre de 1967.



ANDRES CARDO FRANCO
Director General de Educación.

ORTOGRAFIA AGUARUNA

Letras que se emplean con pronunciación diferente de la castellana:

- a- cuando precede a la u, se pronuncia casi como o; cuando precede a la i, se aproxima a la e del castellano.

Ejm. 'wainkáu' vio

- b- varía entre b oclusiva y la mb.

Ejm. 'ubag' mi hermano

- d- varía entre de oclusiva y la nd.

Ejm. 'dukug' mi madre

- e- se forma con la lengua en posición de la u, pero con los labios en posición de la e.

Ejm. 'déka' red

- g- en la posición inicial de la sílaba, se pronuncia casi igual que la g castellana; en posición final de la sílaba es igual a la ng del inglés

Ejm. 'agata' escribe

- sh- es una fricativa retroflexa como en Ancash.

Ejm. 'sháa' maíz

- w- se pronuncia casi como hu castellana, con esta excepción: delante de i se pronuncia con la v de 'vaça'.

Ejm. 'wee' se fue, 'wi' yo

- h- denota una oclusiva glotal.

Ejm. 'aehaet' media noche

Las letras subrayadas indican que los sonidos así representados tienen modificación nasal.

Ejm. 'étsa' sol

A LOS MAESTROS

Esta serie de lecciones se ofrecen como ayuda en el aprendizaje de la ortografía para los alumnos del Primer Año en las escuelas bilingües, Aguarunas, de la selva peruana.

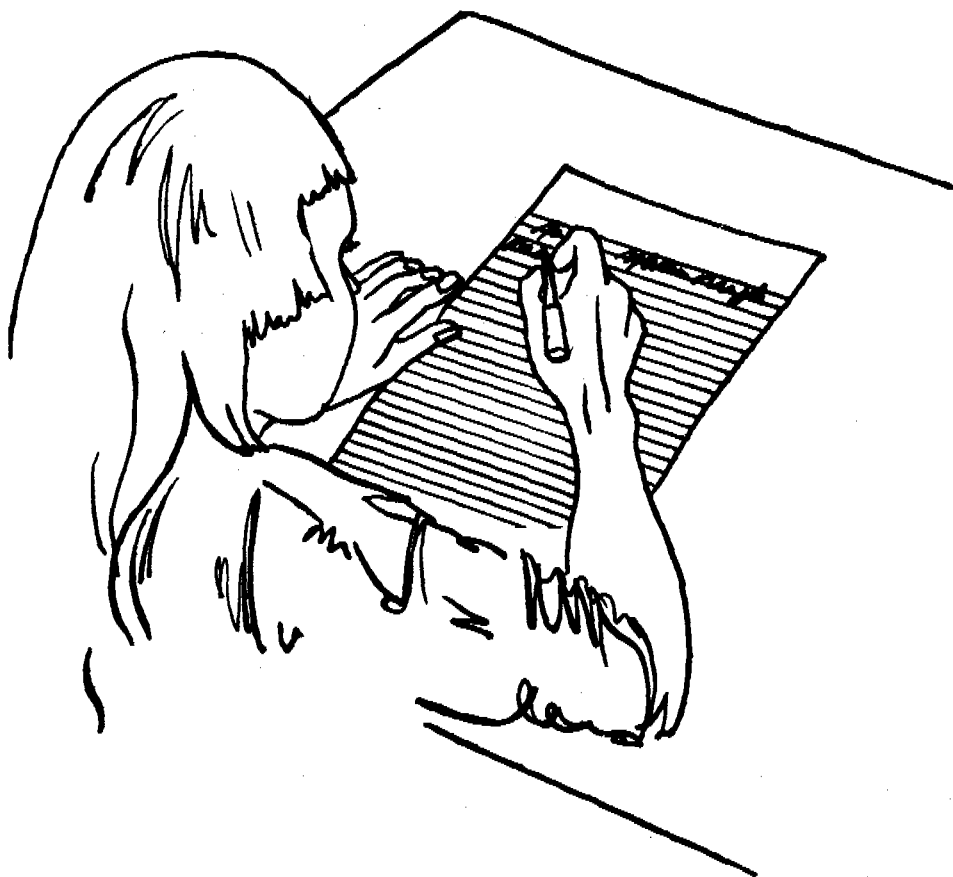
Se hace repasar y conocer las letras del aguaruna y del castellano. En la primera y tercera semanas de cada mes se emplea la ortografía aguaruna; en la segunda y cuarta semanas repasan las mismas ideas con palabras y ortografía castellanas. Mientras que el alumno está aprendiendo la ortografía también aprenderá el vocabulario castellano.

En cuanto a la forma de emplear esta serie de lecciones, se propone dedicar dos días para cada lección; por eso, hay tres lecciones por semana. El maestro avanzará de la siguiente manera:

El primer día enseñará todas la palabras nuevas de la lección, haciendo que los alumnos se fijen en las letras y sílabas, especialmente en las más difíciles. Entonces los alumnos escribirán la lección, copiándola correctamente.

El segundo día, el maestro dictará las palabras y oraciones para que los alumnos las escriban. El maestro revisará sus trabajos y les hará que corrijan las palabras mal escritas.

Si hay más de cuatro semanas en un mes, se usará el resto de los días en le repaso de las palabras más complicadas.



Primera semana de abril
Lección 1

ája ápa jápa
pája pujáu púju
Apa pujáwai.
Tui ápa pujáu.

Lección 2

yaña púya áya
yápu ayú yaáu
Tápa pujáwai.
Apa pujáu.

Lección 3

ypápi pújui áayí
papí áu púju
Papí pújui.
Papí púju áwai.

chacra tu papá venado
grama está blanco
Tu papá está.
Aquí está tu papá.

Lección 2

estrella arpón solo
brujo bueno ayer
El venado está.
Tu papá está.

Lección 3

cara es blanca era
papel este blanca
El papel es blanco.
Hay papel blanco.

máma íma ímau
yamái mái úmau
Ima ímau áma.
Yamái úmau.

Lección 2

támpu páti típa
apuúpu yutíu tíyi
Eaáta, - tíu apa.
Ayú, - tíma Yúma.

Lección 3

yúmi áyamui yáa
Yamái yúmi yútau.
Apa áyamui.
Eámpu píyui.

yuca garza lejos
ahora ambos toma

La garza está lejos.
Ahora él toma.

Lección 2

hamaca plato no di
bufos izula decía
Ven, - dijo tu papá.
Bueno, - dijo Yuma.

Lección 3

agua descansa quién
Ahora llueve.
Tu papá descansa.
La hamaca es blanca.

Primera semana de mayo
Lección 1

áme tēte téma
tu táme yamá
Eitá ame.
Ame táme.

Lección 2

Apa pujáu.
Máma pújui.
Píma áu utitá.
Yamáí áyamui.

Lección 3

jájai jujujú jéje
jíma ji ája
Apa maáme.
Yúajai yamáí.

tú mosco piojo

cuál dices recién

Di tú.

Tú dices.

Lección 2

Tu papá está.

La yuca es blanca.

Eraiga lo que está llevando.

Ahora descansa.

Lección 3

estoy enfermo seco mono

ají ojo chacra

Tu papá lo mató.

Ahora estoy comiendo.

Tercera semana de mayo
Lección 1

áwai wi áwí
wéawai wemíta wajáwai
Tápa wajáwai.
Wí maáttajai.

Lección 2

Imau wi wéajai.
Apa wéawai.
Yamái ímau wéawai.
Wemíta!

Lección 3

Yamái áyamui.
Saáta, - tíu ápa.
Támpu píjui.
Yíajai mamán.

hoy yo por eso
él va vamos está parado
Está parado un venado.
Yo voy a matarlo.

Lección 2

Yo voy lejos.
Tu papá va.
Ahora él va lejos.
¡Vamos!

Lección 3

Ahora descansa.
Ven, - dijo tu papá.
La hamaca es blanca.
Estoy comiendo yuca.

Primera semana de junio
Lección 1

káya éke kúyu
takáwai páki ryakúm
Wí takájai.
Wíki pujájai.

Lección 2

katíp átatui kánu
ekétui patátui jémpe
Katíp mamám yuwaru.
Yakúm ekétui.

Lección 3

mántu namúk mými
mímmui namák pumúk
mamámui mína túna
Jémpe mamámui.

pedra todavía parvo
trabaja huangana mono
Yo trabajo.
Yo estoy solo.

Lección 2

ratón va a ver canoa
está sentado está encima picaflor
El ratón se comió la yuca.
El mono está sentado.

Lección 3

luna calabaza palo
mira río cangrejo
vuela mío chorro de agua
El picaflor vuela.

Tercera semana de junio
Lección 1

Kánu mamaká pujáwai.

Nanámuí takúm.

Témpé nanámuí.

Yakúm mílmui.

Lección 2

¿Yámauaita?

Mídaú pujáwai.

Níma áwai.

Kánu mamaká pujáwai.

Lección 3

Wí takaájai.

Yamáí ímau wéauwai.

Yúmi yútawai.

Níi áyamui.

Cuarta semana de junio
Lección 1

Hay una canoa en el río.

El loro vuela.

El picaflor vuela.

El mono mira.

Lección 2

¿De quién es?

Está lo mío.

Está lo de él.

Hay una canoa en el río.

Lección 3

Yo trabajo.

Ahora él va lejos.

Está lloviendo.

El descansa.

ántajai ínchi inchín
 Inchín yuáttajai.
 Mamái inchín inájui.
 Yamái inájui.

Lección 2

súku yúsa sápi
 sumákmi súmajai susáu
 Wi mamán susáttajai.
 Yúsa yuáti mamán.

Lección 3

súsu séki síuwe
 sé seiki síuwe
 Súku sumákmi.
 Yamái súmajai.

escucho camote camote
Voy a comer camotes.
Mamáí está cocinando camotes.
Ahora está cocinando.

Lección 2

canasta papagayo gusano
vamos a comprar compro dio
Yo voy a dar zuca.
El papagayo se comerá la zuca.

Lección 3

barba popa obacuro
gracias calor pescuezo
Vamos a comprar una canasta.
Ahora estoy comprando.

Níi tíme, - Sé.

Apají susáu yusán.

Yúsa manámui.

Imau manámui.

Lección 2

Níi támpún símajai.

Níi símaurai papín.

Papí áujtai wéajai.

Papí áujtai pujáurai.

Lección 3

Imchín yúajai.

Japán yúaurai.

Yamái ímau wéaurai.

Yími ylitaurai.

El dijo, - Gracias.

Su papá le dio un papagayo.

El papagayo vuela.

Vuela lejos.

Lección 2

Estoy comprando una hamaca.

El está comprando papel.

Voy a la escuela.

Está en la escuela.

Lección 3

Estoy comiendo camotes.

Está comiendo venado.

Ahora él va lejos.

Está lloviendo.

Primera semana de agosto
Lección 1

tsápa atsó ítza

Hamái ítza itsántui.

Eséje iyhaje.

Eséje atsáuwai.

Lección 2

atsáu wétatus atsáuwai

susátatus ítza tsápa

Esápa atsáu.

Atsáuwai áu.

Lección 3

sháa atásh shushún

Shaán sumákmi.

Atásh atsáuwai.

Témpe manámui.

pote no sol

Ahora el sol brilla.

La araña cayó.

No hay arañas.

Lección 2

no hay para ir no hay

para dar sol pote

No hay pote.

Esto no hay.

Lección 3

maíz gallina batea

Vamos a comprar maíz.

No hay gallinas.

El picaflor vuela.

Tercera semana de agosto
Lección 1

shushuí káshi wáshi
kúshi káshai pishak
Shushuí káshi wekinai.
Wi shushuín máa quáttajai.

Lección 2

takú tuwíya títe
takú tuwíya ite
Susátatus wéawai.
Níi símawai papín.

Lección 3

ákike íma mínaku
akiké imá menakú
tuntú itatu pámpa
tíntu utitá pámpa

Cuarta semana de agosto
Lección 1

armadillo noche mono

tejón paca pájaro

El armadillo anda en la noche.

Yo voy a matar y comer un armadillo

Lección 2

lo llevó cuál es mosco

cuando llevó de dónde avispa

Va para dar.

El está comprando papel.

Lección 3

cuesta garza estrecho

pagó más faltó

color gris se cae piedra suave

mosquitero tráelo plátanos

Primera semana de setiembre
Lección 1

chápi sínchi chiním
jakách chíwa chicháchu
Chicháchu yamái.
Uchi chicháurai

Lección 2

¡Uchitá, chichakáipa!
¡Uchitá, sápi achikáipa!
Uchi chicháchu.
Chápi áurai.

Lección 3

achá káchu kíchi
áchu táchu kuchí
Atásh kapántu súmajai.
Chíwa nanámmui.

narina fuerte golondrina
pedazo de olla trompetero no habla
No habla ahora.

El niño está hablando.

Lección 2

Niño, no hables.

Niño, no toques el gusano.

El niño no habla.

Hay narina.

Lección 3

no sé cuerno chancho

aguaje calentador cuchillo

Estoy comprando una gallina roja.

El trompetero vuela.

Paámpa áurái.

Wáshi pujáurái. Níimui.

Níi tepáurái.

Paampám quáttajai.

Lección 2

dápi dápa déka

idáuk dúwe dúka

dáwe dáí díta

Díta sínchi takáurái.

Lección 3

Dápa kuáshat dupaké.

Kashín takastájai dupám.

Lúku dítauwai.

Atashín susáu.

Hay plátanos.

El mono está. Mira.

El está echado en el suelo.

Voy a comer plátanos.

Lección 2

culebra abeja red

camote arcilla hoja

pie diente ellos

Ellos trabajan mucho.

Lección 3

Está lleno de yerbas.

Mañana cortaré yerba.

La canasta está colgada.

El dio la gallina.

dútika diistá dika
idái diika dáuwe
Dukujún susáttajai mamám.
Dúku pijáu.

Lección 2

Kuntínun maátatus úchi wéu.
Máu japán washínchakam.
Kuáshat máu.
Kashín quóttawai

Lección 3

Yamái úchi takasé.
Takasé ajánum.
Uchi wéu.
Uchi mináu.

después ¡mira! red
lengua hoja pie
Voy a dar quica a mi mamá.
En mamá se quedó.

Lección 2

El niño fue a matar animales.
Mató un venado y también unos monos.
Mató muchos.
Mañana comerá.

Lección 3

Ahora el niño trabaja.
Trabaja en la chacra.
El niño va.
El niño viene.

wéatsui dakátsui atsáuwai

Kashín wétatui.

Yamáí wéatsui.

Etsa etsántui sínchi.

Lección 2

apág mágki dukúg

páge pagáat agá

Kuáshat chichamón agágtajai.

Mína dukúg takaáuwai.

Lección 3

Mína apág pujáu.

Súmajai makíchik atashín.

Núi sínchi takaáuwai.

Súku sumákmi.

no va no espera no hay

Mañana irá.

Ahora no va.

El sol brilla fuerte.

Lección 2

mi papá lanza mi mamá
costilla caña de azúcar afuera

Escribiré muchas palabras.

Mi mamá está trabajando.

Lección 3

Mi papá se quedó.

Estoy comprando una gallina.

El trabaja mucho.

Vamos a comprar una canasta.

bāsa bishu betik
buchák batsátui besejá
bāga jegám etsagtá
Diistájai jegám.

Lección 2

ampiūya tuúm umkáta
ampi támtam umkáu
empekú émka pámpa
Ekámnum jópa umkáu.

Lección 3

takát wakítciu wakítkitjai
Agkuántai miníttajai.
Wi diúschamjai ampuryán.
Eke ikámnum pujáu.

Segunda semana de noviembre
Lección 1

sopa gato igual
vestido están dañado
gusano a la casa pévalo
Miraré la casa.

Lección 2

venado chico sopa de yuca esconde
medicina loro escondió
sordo adelante piedra suave
En el monte se escondió el venado.

Lección 3

el trabajo regresado regresaré
Me voy por la tarde.
Yo no miré al venado chico.
Todavía está en el monte.

shóuk péak aták

Kajimátkijai.

¿Péqkeqjak pujám?

Máchik jájai.

Lección 2

áishmag takáschattajai temásh

ámesh takáshash tikich

wapujúsh sítajuch úsh

Wapujúsh ikámnum pujáu.

Lección 3

takátsmek játsjai

¿Yamáik játsjumek?

Atsá, játsjai.

Kashín wainiámi.

chuquira cama otra vez
Me olvido.

¿Estás bien?

Estoy un poco enfermo.

Lección 2

hombre no trabajaré peine
tú también ¿trabajaré? otro
conejo corto nosotros también
El conejo está en el monte.

Lección 3

¿no trabaja? no estoy enfermo
¿Ahora, estás enfermo?
No, no estoy enfermo.
Hasta mañana.

dúkap akáp chájip

Chájip iyáawai.

Atásh míura petsáu mujintán.

Atásh yáinchi úje pújai.

Lección 2

aniítsuk uwéj kuntúj

áj ujúítsujai áhaet

takájchaabi apawáh dukusháh

Apawáh, tu wéame?

Lección 3

jaánch aúnts tejemánch

marjánts pinínch ámich

piría suwákaraip

Kúchi duwégmai.

más hígado trueno
El relámpago está cayendo
La gallina pone sus huevos
Las plumas del pollito son blancas.

Lección 2

no te acerques mano muca
aguja no estoy seco media noche
no ha trabajado ¡papá! ¿y tu mamá?
¡Papá, adónde vas?

Lección 3

ropa pavo comezón
mar tucán chico zorro
plátanos sapo trabajando
El chancho es grande.

Este folleto terminó de imprimirse
en los talleres del
Instituto Lingüístico de Verano
en Yarinacocha, Pucallpa, Peru

October, 1968

(1a edición 1956, revisión 1961,
3a edición 1962)